

نصوص مسمارية متفرقة غير منشورة من المتحف العراقي

الباحث الأول:

أ.د.رياض إبراهيم محمد الجبوري

جامعة كركوك-كلية التربية للبنات

الباحث الثاني:

أ.م.د.إبراهيم حسين حمد القيسي

جامعة كركوك-كلية التربية للبنات

الملخص:

تم الكشف في مدينة اشور عن مئات النصوص المسمارية الاشورية بالتقنيات التي اجريت في المواسم التنقيبية الاربعة المحصورة (1999-2002) التي تعود الى العصر الاشوري الحديث.

وتم اختيار وترجمة وتحليل عدة نصوص وهي بطبيعة الحال تحمل طابعا اقتصاديا . إذ ضم البحث في طياته خمسة نصوص اشورية تنوعت ما بين عقد بيع امة وقروض فضة وحبوب ونص وديعة، وانمازت هذه النصوص بخصائص النصوص نفسها التي تعود لهذا العصر من حيث اسلوب الكتابة والتدوين ونوعية الخط وطينة النصوص وتنظيمها وترتيبها، فضلا عن أنها تعاني من التلف الذي تعرضت له لكن بطبيعة الحال هي نصوص لها اهمية خاصة وتشير الى نوعية المواد المتداولة في هذه المدينة والمنطقة.

الكلمات المفتاحية: اشور، نصوص، اقتصادية، قرض.



Miscellaneous Unpublished Cuneiform Texts from the Iraq Museum

Prof. Dr. Riyad Ibrahim Mohammed Al-Jubouri

Asst. Prof. Dr. Ibrahim Hussein Hamad Al-Qaisi

University of Kirkuk - College of Education for Girls

Abstract:

Hundreds of Assyrian cuneiform texts were uncovered through excavations conducted in the four limited excavation seasons (1999-2002) dating back to the Neo-Assyrian era. Several texts were selected, translated, and analyzed and naturally bear an economic nature. The research included five Assyrian texts that varied between contracts for the sale of a nation, loans of silver and grain, and a deposit text. These texts were distinguished by the same characteristics as the texts dating back to this era in terms of the style of writing and recording, the quality of the handwriting, the quality of the texts, and their organization and arrangement. They also suffer from the damage to which they were exposed. Still, Of course, these are texts of special importance and indicate the quality of materials circulating in this city and region.

Keywords: Assyria, Texts, Economics, Loan.

المقدمة:

إن دراسة وترجمة وتحليل النصوص المسمارية واحدة من الدراسات المهمة التي تبين مدى عظمة ورقي تاريخ وحضارة بلاد الرافدين، وهي تبين لنا الجوانب السياسية والدينية والاقتصادية والاجتماعية كافة لكل عصر من عصور حضارة بلاد الرافدين .

إذ تعد مدينة اشور العاصمة الدينية للاشوريين ومركز عبادة اشور فقد بقيت تحتل اهمية كبيرة في نفوس الملوك الاشوريين ولها مكانة خاصة عندهم . ومن خلال التنقيبات التي اجريت في المواسم التنقيبية الاربعة المحصورة (1999-2002) تم الكشف عن مئات النصوص المسمارية الاشورية التي تعود الى العصر الاشوري الحديث ومن الحقبة المتأخرة من تاريخ هذه المدينة . إذ تمثل النصوص الاقتصادية المكتشفة في مدينة اشور الغالبية العظمى والتي كانت سائدة في العصر الاشوري الحديث .

وكان من بين هذه النصوص تم اختيار وترجمة وتحليل عدة نصوص وهي بطبيعة الحال تحمل طابعا اقتصاديا . وضم البحث في طياته خمسة نصوص اشورية تنوعت ما بين عقود بيع امة وقروض فضة وحبوب ونص وديعة، وانمازت هذه النصوص بخصائص النصوص نفسها التي تعود لهذا العصر من حيث اسلوب الكتابة والتدوين ونوعية الخط وطينة النصوص وتنظيمها وترتيبها ، فضلا عن أنها تعاني من التلف الذي تعرضت له، لكن بطبيعة الحال هي نصوص لها اهمية خاصة وتشير الى نوعية المواد المتداولة في هذه المدينة والمنطقة كما تسهم في التوثيق الرقمي لمدينة اشور.(محمد، 2024، ص 199 وما بعدها)

وتضمن البحث دراسة وتحليل خمسة نصوص اقتصادية وهي من ضمن ارشيف مدينة اشور، إذ بينت هذه النصوص مدى التطور الحضاري والاسلوب المتبع في المعاملات الاقتصادية اليومية وأن اقتصاد الدولة الاشورية ينماز بالرقمي والتقدم.

وتضمن النص رقم (1) عقد بيع امة بسعر خمسين مانا نحاس، وتضمن النص رقم (2) قرض 11 حمل حمار شعير، وأرخ النص وذيل بقائمة الشهود، أما النص رقم (3) فتضمن عقد قرض فضة من النوعية الرديئة، والنص رقم (4) قرض فضة على وفق مانا الملك، وأما النص (5) فيمثل عقد وديعة لعدة اشخاص، وتمثلت الوديعة بحزم الاسل والصابون والنحاس. وتم تسلسل النصوص على وفق ما ذكر .



1.(IM 147934)

Obv.

Ṣu-pur^{DIŠ.d.}PA.SAG-i-ši
EN.MÍ SUM-ni

Stamp Nail

MÍ^{DIŠ.} aš-šur-i-tú GÉME-šú
ša^{DIŠ.d.}PA.SAG-i-ši

5) ú-piš-ma^{DIŠ.}ša-bi-liš

ina ŠÀ-bi 50 MA.NA URUDU TA IGI<^{DIŠ.d.}PA.SAG-i-ši>

il-qi kas-pu gam-mur
ta-din MÍ za-ar-pat
la-qi-at tu-a-ru <de-nu>
DUG₄. DUG₄ la-šú

10) man-nu ša ina ur-kiš

B.E.

ina ma-te-me
i-bal-kat-u-ni

Rev.

2 ½ MA.NA KÙ.BABBAR
SUM-an MÍ i-pa-ṭar

15) IGI^{DIŠ.}na-ni-i

IGI^{DIŠ.d.}UTU.AD.PAP

IGI^{DIŠ.}is-pu-te

IGI^{DIŠ.}EN.MU.SUM-na

IGI^{DIŠ.}suk-ka-a-a

20) IGI^{DIŠ.}še - ' – aš-šur

(147934 م . ع) - 1

الوجه

ظفر نابو-ريش-ايشي

مالك الامة باع

طبعة أظفر

اشوريتو امته

العائدة ل نابو-ريش-ايشي

5 (مع) تعاقد شابيليش

اخذ بسعر 50 مانا نحاس من امام نابو-ريش-ايشي

السعر دفع كاملا

الأمة امتلكت (و) واخذت

لا يوجد تراجع (عن) (ال)قضية (و) (ال)الدعوى

10 (اي شخص في المستقبل

الجهة السفلى

(و) في اي وقت

سيعترض

القفا

يعطي 2 مانا وثلاث فضة

(وسوف) يعتق الامة

15 (امام ناني

امام شمش-ابا-اوصر

امام اسبوتي

امام بيل-زيرو-ايدينا

امام سوكايا

20 (امام شيء - اشور

مضمون النص:-

عقد بيع امة بمبلغ خمسين مانا نحاس ثبت المشتري اظفره بدل ختمه وقد دفع السعر كاملا وتم

الاتفاق بين الاطراف واشترط في العقد عدم ادعاء البائع والمطالبة بالامة مستقبلا ذيل العقد

بقائمة الشهود ولم يؤرخ (.

الملاحظات:

1 - Su-pur : مفردة اكديية تعني (ظفر، مخلب، حافر) (الجبوري، 2016، ص555).

2 - SUM-ni : مفردة سومرية تعني (باع، اعطى) بالاكديية (Blak, 2000, (tadani

P.227)

- 3- **GÉME** : مفردة سومرية تعني (أمة، عبدة) بالاكديّة (amātum) (Blak, 2000, P.15).
- 5- **ú-piš-ma** : فعل ماضٍ للشخص الغائب المفرد المذكر من صيغة (D) من المصدر (epāšum/epēšu(m)) ويعني (عمل ، تصرف ، تعاقد) (Steven, Peter, & Parpola, 1998, P.149).
- 6- **ina ŠÀ-bi** : من الصيغ التي ترد لتحديد ثمن الشيء المباع في العصر الآشوري الحديث تستعمل للاختصار وتعني (ثمن، سعر) (الجبوري، 2004، ص32).
- DIŠ.d.PA.SAG-i-ši** : نسي الكاتب تدوين اسم البائع .
- 7- **il-qi** : فعل ماضٍ من الصيغة البسيطة (G) للشخص الغائب المفرد المذكر من المصدر (laqau/leqû) وتعني (لقى ، أخذ) (G. Soden, 1959, P.131).
- 12- **i-bal-kat-u-ni** : فعل مضارع الصيغة الأولى (G) للشخص الغائب المفرد المذكر من المصدر (nabalkutu(m)) يعني (يعترض ، يتجاوز ، يكسر) بحسب مقتضى الجملة سيعترض (MIGUEL CIVIL, 1980, P.227).
- 14- **i-pa-ṭar** : فعل مضارع من الصيغة الأولى (G) من المصدر (paṭāru(m)) وتعني (تفك ، تعتقد ، تحل) (Blak, 2000, P.271).

2. (IM. 147963)

Obv.

11 ANŠE ŠE.PAD.MEŠ
ša^{DIŠ.} aš-šur.DI-lim-a-ni
ina IGI^{DIŠ.d.} PA-sa-lím
ina ad-ri ina SAG.DU-šá

5) SUM-an BE-ma NU <id>-din GAL-bi

B.E

ITI.APIN UD.16.KÁM

Rev.

lim-mu^{DIŠ.} a-tar.AN
IGI^{DIŠ.d.} IM-u-bal-liṭ
IGI^{DIŠ.} lu-ša₁₈-kín
10) IGI^{DIŠ.d.} U.GUR-a-a
IGI^{DIŠ.d.} PA.DU.A

L.E.

IGI^{DIŠ.} nu-u-a-ia

2- (147963 م . ع)

الوجه

11 حمل حمار شعير

العائد ل اشور - شالماني

تحت تصرف نابو - سالم

يعطي عند الحصاد في بدايته

(5) اذا لم يعط سيزيد (فائدة)

الحافة السفلى

شهر ارخسمنو اليوم السادس عشر

القفا

لمو اتار - ايلو

أمام ادد - اوبليط

أمام لو - شاكن

(10) أمام نركالايا

أمام بانو - اليك - أيلي

الجهة اليسرى

أمام صلمو - اخي - ادينا

مضمون النص:-

(قرض يتضمن 11 حمل حمار شعير العائدة ل اشور - شالماني يكون التسديد في بداية الحصاد
وإذا لم يتم التسديد تضاف فائدة ارخ النص في عام 673 قبل الميلاد وذيل بالشهود) .

الملاحظات:-

ANŠE -1 : وحدة كيل سومرية تساوي (184 لتر) بالاكديية (Fuchs & SAA (ammāru) Parpola, 2001, Vol.15, P.67)

ŠE.PAD.MEŠ : مفردة سومرية مركبة بالاكديية (š'e'um) تعني (شعير، حبوب)
(MIGUEL CIVIL, 1980, P.369).



- 3- **ad-ri** : مفردة اكدية وتعني (بيدر) من المصدر (adru(m)) (Blak, 2000, P.5).
والعبارة (ina ad-ri ina SAG.DU-šá) ترد في قروض الحبوب في هذا العصر .
- 5- **SUM-an** : جذر فعل سومري يرادفها بالاكديية (iddan) يعني (يعطي ، يدفع) فعل مضارع صيغة (G) من المصدر (t/nadanu) (AHw, Soden, 1959, A.p.1300)
- 6- **BE-ma la id-din GAL-bi** : غالبا ما ترد العبارة (šumma la iddin irabbi) وتعني (اذا لم يعط ستزد (فائدة)) في صيغ القروض من العصر الاشوري الحديث . (الجبوري، 2004، ص 67).
- 7- **lim-mu^{DIŠ}a-tar.AN** : شغل وظيفة اللمو عام 673 قبل الميلاد (Ebeling ، 1948، PP.412--30).

3. (IM. 147920)

Obv.

2 ½ GÍN KÙ.BABBAR SIG

ša^{DIŠ}.PA-še-zib₄

šá^{DIŠ}.[x]-iš-qi

ina IGI^{DIŠ}.[x]hi-ra-tú-ma

B.E.

5) ITI.ZÍZ UD.24.KAM

lim-mu^{DIŠ}.ITI.KIN-a-a

Rev.

IGI.^{DIŠ}.PAP.AŠ

IGI.^{DIŠ}.PAP-nu -ri

IGI.^{DIŠ}.še-zib-aš-šur

10)IGI.^{DIŠ.d}.PA-rím-a-n[i]

3-(147920م.ع)

الوجه

2 ونصف شيقل فضة من النوعية الرديئة

العائدة ل نابو - شيزب



العائدة لـ ---اشقي

أتحت تصرف --- خيراتوما

الجهة السفلى

5) شهر شباط اليوم الرابع والعشرون

لمو ايلولايا

القفا

أمام ابلو-ادينا

أمام أخو -نوري

أمام شيزب - اشور

10) أمام نابو - ريماني

مضمون النص:

(قرص 2 ونصف شيقل فضة من النوعية الرديئة تعود لشخصين أرخ النص عام 627 قبل الميلاد وذيل بقائمة الشهود)

الملاحظات :

1- SIG: مفردة سومرية تعني (ضعيف ، عاجز، رديء) بالاكديية (enšû) (الجبوري، 2016، ص 883).

4- ina IGI: ترد هذه العبارة في عقود العصر الاشوري الحديث للدلالة على تسليم كمية القرض الى الشخص أو الى الاشخاص المتعاقدين بدلا من الفعل (nasû) (حمل ، رفع ، أخذ) وتعني (الى حضرة ، الى أمام، تحت تصرف).

6- lim-mu^{DIS}.TIL.KIN-a-a : شغل وظيفة للمو عام 627 قبل الميلاد (Millard، 1994، W.، pp.20-125) واختلف الانباط في تاريخ احداثهم عن الاشوريين (عباس، 2022، ص 402-404).



4.(IM 176796)

Obv.

½ MA.[N]A KÙ.BABBAR

š₁a MA.NA ša MAN

ša^{DIS}.ki-Šir-šu

ina IGI^{DIS} d.UTU-qur-di

5) ina IGI^d.UTU .EN-u-Šur

B.E

[xxxxx]

[xxxxx]

Rev.

[xxxxx]

a-na ITI.ŠU.NUMUN

10)ta.SUM i-na-áš-ši

ITI.BÁR.ZÀ.GAR

UD.3.KÁM lim-mu [xxxx]

[xxxx]

4 - (176796 م . ع)

الوجه

نصف مانا فضة

وفق مانا الملك

العائدة لـ كيصرشو

تحت تصرف شمش -قوردي

5 (تحت تصرف شمش -بيل -اوصر

الحافة السفلى

القفا

في شهر تموز

10) يعطي (و) يتحمل

شهر نيسان

اليوم الثالث لمو ----

مضمون النص :-

(عقد قرض نصف مانا فضة وفق مانا الملك من شخص يدعى كيصرشو لعدة اشخاص يعاني النص من التهشم وفقدان اغلب اجزائه) .

الملاحظات:

2- MA.NA ša MAN : وتعني (وفق مانا الملك) ظهرت في العصر الاشوري الحديث انواع عدة للمانا منها مانا الملك ومانا كركميش والمانا القوية. (الدليمي، 2001، ص30).

13- i-na-aš-ši : فعل مضارع للشخص الثالث الغائب من الحالة البسيطة (G) من المصدر (našû) يعني (يتحمل،يرفع) . (Steven, 1994, P.161).

5.(IM 147950)

Obv.

NA₄.KIŠIB^{DIŠ.} zá-bu-u
šá SAG.DU šá URU.ha-ni
[š]a^{MÍ.}NIN-tu
[š]a^{DIŠ.}a-pil.^{d.}ŠÚ
5) [š]a^{DIŠ.}tu-li₄-ih-a
[ša^{DIŠ.}].^{d.}PA.SAG-iši

Rev.

6^{Ú.}DI.DU URUDU UD
9^{Ú.}DI.DU URUDU 6-su
6^{Ú.}NAGA URUDU UD
10) 8^{Ú.}NAGA URUDU 5-su
3 ½ MA.NA URUDU DUG.GA.MEŠ
ina IGI^{DIŠ.} tu-ta-pu
KA .AN[xxxx] UD

B.E

ina IGI^{DIŠ.} ITI.KIN-a-a
15) pa-aq-du

5- (147950 م . ع)

الوجه

ختم زابو

العائدة لـ مسؤول قرية زاني/خاني

العائدة لـ دام -ايريا

العائدة لـ ابي -مردوخ

5 (العائدة لـ توليخا

العائدة لـ نابو-ريش-اشي

القفأ

6 (حزم من) نبات الاسل (و) نحاس (ل)يوم

9 (حزم من) نبات الاسل (و) نحاس (و) سدس

6 نبات قلووية (صابونية) (و) نحاس (ل)يوم

10 8 نبات قلووية (صابونية) (و) نحاس (و) خمس

3 ونص نحاس نقي

تحت تصرف توتابو

كا-ان ----يوم

الحافة العليا

تحت تصرف ايلولايا

15 (اودع

مضمون النص:-

(نص ايداع لزابو مسؤول مدينة خاني واربعة اشخاص معه تضمنت الوديعة عدة مواد تمثلت بحزم من نبات الاسل ونحاس من النوعية الجيدة ونبات قلووي يستعمل كصابون لم يؤرخ النص وعدم وجود الشهود) .

الملاحظات:

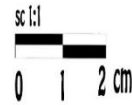
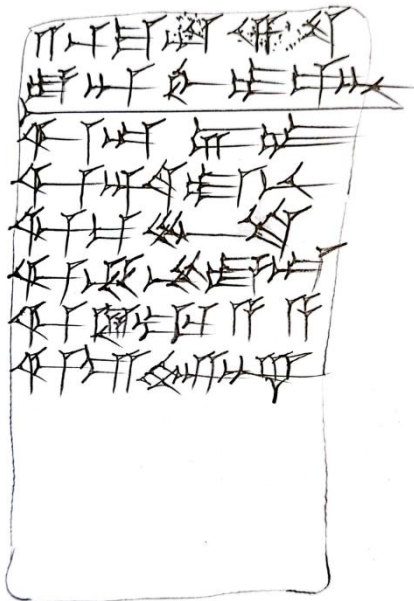
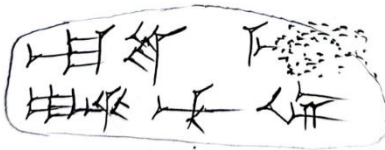
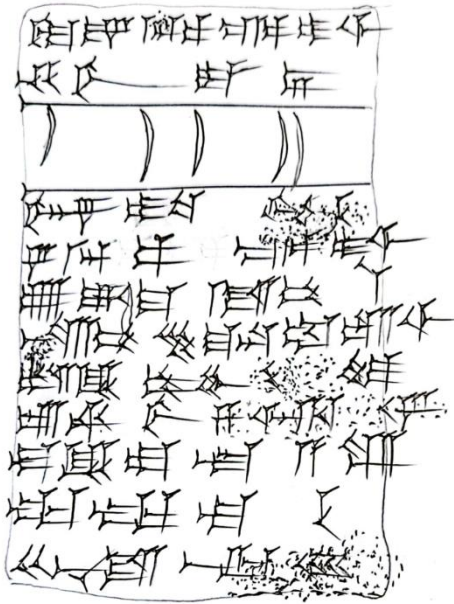
- 1- يعد هذا النص نسخة ثانية للنص الذي يحمل الرقم (147998 م . ع) المحفوظ في المتحف العراقي تم تحليله ودراسته ، للمزيد ينظر: (الجبوري، رياض، ص 524).
- 2 -SAG.DU: مصطلح سومري ويعني (مسؤول، راس مال ، راس ، بداية) ويرادفها بالاكديية (Blak, 2000, P.284) (k/qaqqadu(m))
- URU.ha-ni: للمزيد حول مدينة خاني . (Parpola ، 1970، P.393).
- 4-DI.DU^U: مصطلح سومري بالاكديية(udittu) يعني (نبات الاسل، السمار). (الجبوري، 2016، ص 1032).
- 6-NAGA^U: مصطلح سومري بالاكديية (qiltu-uhûlu) يعني (نبته قلووية، اشنان، نبته تستعمل كصابون) . (لابات، 2004، ص 107).
- 10-pa-aq-du: صفة اكديية تعني (وديعة، ائتمان) من المصدر (paqādu) (الجبوري، 2010، ص 453) .

الخاتمة:

1. ان النصوص المدروسة جميعا تعود الى مدينة اشور للمواسم التنقيبية الاربعة (1999-2002) التي اجريت من الهيئة العامة للآثار والتراث .
2. عكست لنا النصوص جانبا مهما عن الحياة الاقتصادية التي كانت سائدة في العصر الاشوري المتأخر مما يدل على الاستقرار الذي كان سائدا في المنطقة بشكل عام وفي مدينة اشور بشكل خاص .
3. تبين في البحث مدى دقة الكتابة الاشوريين في تدوين المعاملات اليومية على الرغم من تلف البعض من النصوص المدروسة .
4. اרכת ثلاثة من النصوص وبأسماء اللمو تبين لنا انها تعود الى العصر الاشوري المتأخر وتتحصر بين الاعوام (627-673 قبل الميلاد) .
5. لا تختلف النصوص المدروسة عن مثيلاتها من النصوص التي درست في مدينة اشور من حيث الصياغة واسلوب التدوين وقرات كتابة النصوص .
6. النص رقم (4) يمثل نص ايداع لمواد مختلفة لعدد من الاشخاص لا يختلف من حيث الصياغة مع عقود القروض .

1- (147934 م . ع)

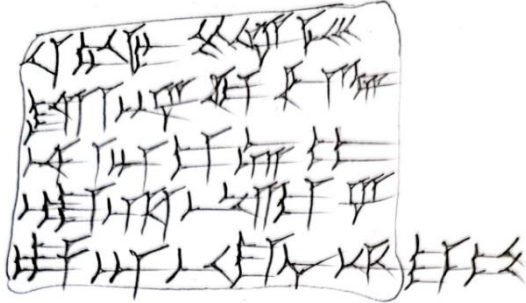
Obv.



IM -147934

(ع . م 147963) -2

Obv.



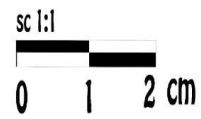
B.E.



Rev.



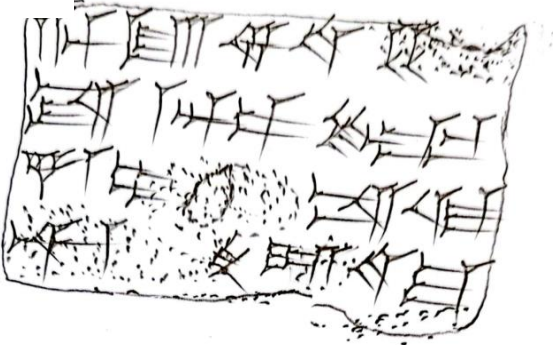
L.E.



IM -147963

3- (147920 م.ع)

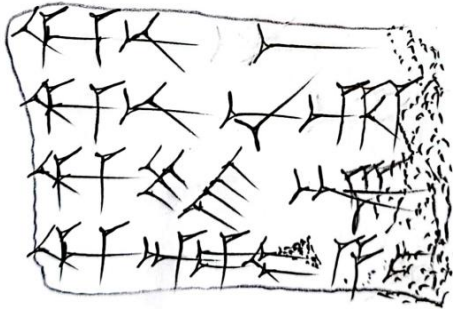
Obv.



B.E.



Rev.



sc 1:1

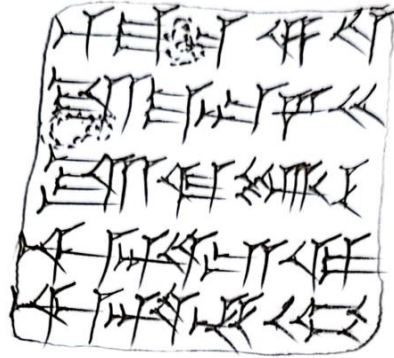


0 1 2 cm

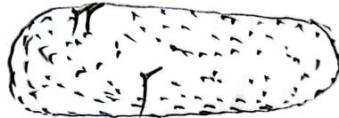
IM -147920

(ع . م 176796) - 4

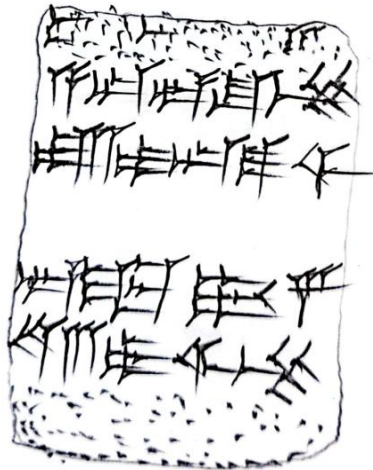
Obv.



B.E.

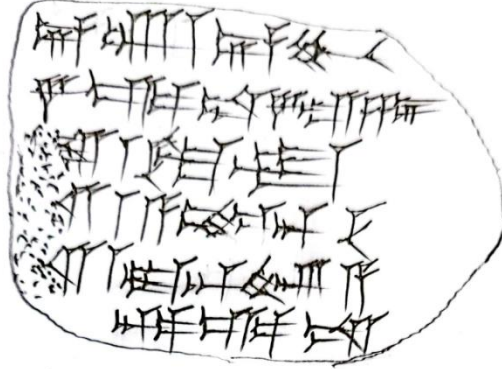


Rev.

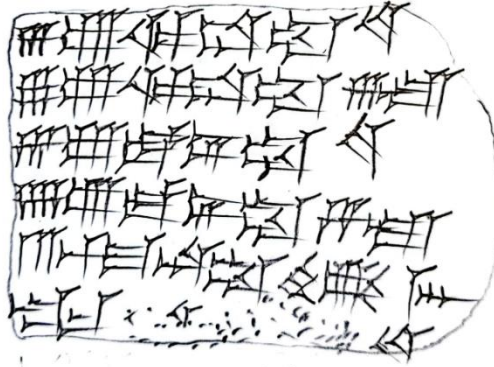


5- (147950 م . ع)

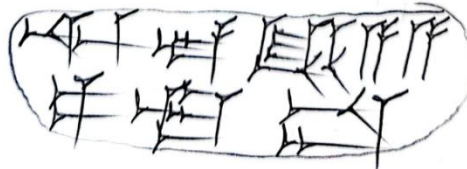
Obv.



Rev.



T.E.



قائمة المصادر والمراجع:

References:

1. Balak, J. (2000). *A Concise Dictionary of Akkadian*, CDA, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
2. Ebeling, E. M. (1938). *Eponymen,RLA*. vol.60-63, Barlen.
3. MIGUEL CIVIL, I. J. (1980). *The Chicago Assyrian Dictionary, CAD*, Chicago: The Oriental institute.
4. Millard, A. (1994). *The Eponymen of the Assyrian Empire 910-612.B.C,SAAS*, vol.2,Helsinki.
5. Parpola, S. (1970). *New-Assyrian Toponyms,Neukirchen-Vluyn*..
6. Steven, W. P. (1994). *Letter From Priests to The Kigs Esarhaddon And Assurbanipal,SAA*, vol.13. Helsinki.
7. الجبوري, رياض. ابراهيم. (2004). *نصوص مسمارية غير منشورة من العصر الاشوري الحديث -مدينة اشور*. رسالة ماجستير غير منشور:جامعة الموصل.
8. الجبوري, علي. ياسين. (2010). *قاموس اللغة الاكدية-العربية*. ابو ظبي: دار الحكمة.
9. الجبوري علي ياسين (2016) *قاموس اللغة السومرية- الاكدية-العربية* ابو ظبي دار الكتب الوطنية.
10. الدليمي, مؤيد. محمد. (2001). *الاوزان في العراق القديم في ضوء الكتابات المسمارية المنشورة وغير المنشورة*, رسالة ماجستير غير منشورة : جامعة الموصل.
11. لابات, رينيه (2004) *قاموس العلامات المسمارية*. الموصل.ترجمة البير ابونا وخالد سالم اسماعيل.
12. الجبوري, رياض. ابراهيم (2024). *نصوص اشورية غير منشورة ذات مضامين اقتصادية من المتحف العراقي*. مجلة الدراسات التاريخية والاثارية. العدد 92 :جامعة بغداد.
13. عباس, عثمان فاضل. أخ الملك سلي ودوره السياسي في مملكة الانباط (30-5 ق.م). مجلة جامعة كركوك/للدراسات الإنسانية. المجلد 17. العدد: 2.
14. محمد, مصطفى محسن, وحسين خليل خلف. (2024). *التوثيق الرقمي للاضرار التي وقعت على عمارة مدرسة ومسجد الأربعين*, مجلة اداب كركوك, المجلد: 1. العدد: 1.



ترجمة قائمة المصادر والمراجع:

1. Al-Jubouri, Riyad. Ibrahim. (2004). Unpublished cuneiform texts from the Neo-Assyrian era - City of Assyria. Unpublished master's thesis: University of Mosul.
2. Al-Jubouri, Ali. Yasin. (2010). Akkadian-Arabic dictionary. Abu Dhabi: Dar Al-Hekma.
3. Al-Jubouri Ali Yassin (2016) Dictionary of the Sumerian-Akkadian-Arabic language, Abu Dhabi, National Book House.
4. Al-Dulaimi, Muayyad. Mohammed. (2001). Weights in ancient Iraq in light of published and unpublished cuneiform writings, unpublished master's thesis. : University of Mosul.
5. Labat, René (2004) Dictionary of Cuneiform Signs. Mosul. Translated by Albert Abuna and Khaled Salem Ismail.
6. Al-Jubouri, Riyad Ibrahim (2024). Unpublished Assyrian texts with economic implications from the Iraqi Museum. Journal of Historical and Archaeological Studies. Issue No. 92: University of Baghdad.
7. Abbas, Othman Fadel. King Sulay's brother and his political role in the Nabataean Kingdom (30-5 BC). Kirkuk University Journal/Human Studies. Volume 17. Issue: 2
8. Muhammad, Mustafa Mohsen, and Hussein Khalil Khalaf. (2024). Digital documentation of the damage that occurred to the building of the Arbaeen School and Mosque, Kirkuk Arts Journal, Volume: 1. Number: 1.